



LES ÉCLUSES DU HAUT RHÔNE

LOCKS ON THE UPPER RHÔNE
SCHLEUSEN DER HAUT-RHÔNE

MÉMO PASSAGE DES ÉCLUSES

GUIDE FOR LOCK USERS
SCHLEUSENFÜHRER





LES ÉCLUSES DU HAUT RHÔNE

LOCKS ON THE UPPER RHÔNE
SCHLEUSEN DER HAUT-RHÔNE

MÉMO PASSAGE DES ÉCLUSES

GUIDE FOR LOCK USERS
SCHLEUSENFÜHRER



SOMMAIRE

Contents / Inhaltsverzeichnis

Coordonnées utiles.....	4
<i>Useful addresses</i>	
<i>Nützliche Telefonnummern und Adressen</i>	
Bienvenue sur le Haut-Rhône.....	6
<i>Welcome to the Upper Rhone</i>	
<i>Herzlich Willkommen auf der Haut-Rhône</i>	
Les essentiels à vérifier.....	8
<i>The essential points to check</i>	
<i>Unerlässliches</i>	
La réglementation de la navigation de plaisance.....	10
<i>Pleasure craft navigation rules</i>	
<i>Vorschriften für die Sportschiffahrt</i>	
Quelques règles d'usage.....	12
<i>A few practical rules</i>	
<i>Einige Verhaltensregeln</i>	
La navigation de plaisance sur le Haut-Rhône.....	14
<i>Pleasure boating on the Upper Rhone</i>	
<i>Sportschiffahrt auf der Haut-Rhône</i>	
Le passage des écluses de Chautagne et Belley.....	16
<i>Passing through the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Schleusen in Chautagne und Belley</i>	
Disponibilité.....	17
<i>Availability</i>	
<i>Verfügbarkeit</i>	

Fonctionnement des écluses de Chautagne et Belley	18
<i>Lock utilisation rules at the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Schleusenregeln der Schleusen Chautagne und Belley</i>	
Règles d'éclusage des écluses de Chautagne et Belley	20
<i>Lock utilisation rules at the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Schleusenregeln</i>	
La demande d'éclusage et l'attente du passage aux écluses de Chautagne et Belley	22
<i>Requesting lockage and waiting to pass through the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Schleusen Anfrage und Warten auf die Durchfahrt an den Schleusen Chautagne und Belley</i>	
L'entrée dans l'écluse et la demande d'éclusage aux écluses de Chautagne et Belley	24
<i>Entering the lock and requesting lockage at the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Einfahrt in die Schleuse und Schleusen Anfrage in den Schleusen Chautagne und Belley</i>	
Pendant l'éclusage aux écluses de Chautagne et Belley	26
<i>During lockage at the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Beim Schleusen in den Schleusen Chautagne und Belley</i>	
La sortie des écluses de Chautagne et Belley	28
<i>Leaving the locks of Chautagne and Belley</i>	
<i>Ausfahren aus den Schleusen Chautagne und Belley</i>	
Petit lexique de la navigation	29
<i>A short navigation glossary</i>	
<i>Kleines Schifffahrtslexikon</i>	

COORDONNÉES UTILES

Useful addresses

Nützliche Telefonnummern und Adressen

APPELS D'URGENCE

Emergency calls / Notruf

112 (portable uniquement)
(only by cell phone) / (nur Mobiltelefon)

15 SAMU
Ambulance / Rettungsdienst

18 Pompiers
Fire brigade / Feuerwehr

17 Gendarmerie / Police
Gendarmerie - Police / Polizei

CONTACT ECLUSES

Lock contacts / Telefonnummern Schleusen

COMPAGNIE NATIONALE DU RHÔNE

Compagnie Nationale du Rhône

Direction Régionale de Belley : +33 (0)4 79 81 31 36

Regional Division of Belley

INFORHONE

0 820 10 10 20* / www.inforhone.fr*

* serveur vocal interactif facturé 0,12 Euro TTC/min depuis un poste fixe

* interactive vocal server billed 0.12 Euro inc. tax/min from a fixed phone

* interaktiver Sprachserver, 0,12 Euro/Min. aus dem Festnetz

VOIES NAVIGABLES DE FRANCE

French waterways/ Staatliche Wasserstrassenverwaltung

Subdivision de Lyon

4 rue Jonas Salk - 69007 Lyon

Tel: +33 (0)4 78 69 60 70

www.vnf.fr

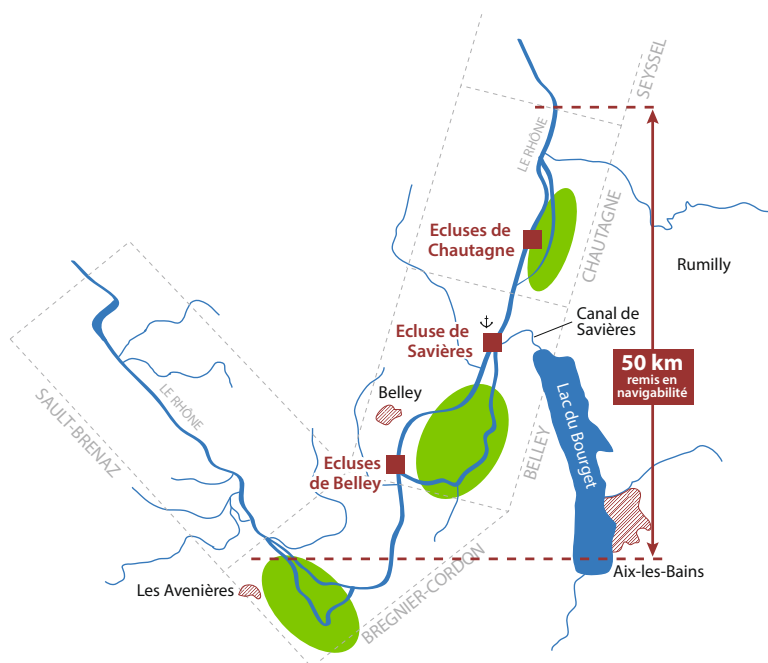


BIENVENUE SUR LE HAUT-RHÔNE

La Compagnie Nationale du Rhône a le plaisir de vous accueillir sur le Haut-Rhône, territoire au patrimoine culturel et environnemental remarquable qui a su s'imposer comme le lieu de rendez-vous privilégié des amateurs de détente et de nature.

Répondant à un engouement croissant pour la navigation de plaisance, la Compagnie Nationale du Rhône a fait de l'amélioration de la navigation sur le Haut-Rhône, un chantier phare de ses Missions d'Intérêt Général. Avec les écluses de Chautagne et Belley, la CNR ouvre une voie navigable continue de 50 km entre Seyssel (PK 151.700) et Brégnier-Cordon (PK 91.200), connectée au Lac du Bourget par le canal de Savières.

La Compagnie Nationale du Rhône vous souhaite une agréable navigation dans un environnement étonnant où se côtoient richesse écologique et curiosités touristiques.





Welcome to the Upper Rhone

The Compagnie Nationale du Rhône is pleased to welcome you to the Upper Rhone, a remarkable territory of cultural and environmental heritage that has become a favourite area for those in search of relaxation and nature.

In response to the increasing boom in pleasure boating, CNR has made improving navigation on the Upper Rhone a key project in its Missions in the General Interest. With the locks of Chautagne and Belley, CNR has opened a continuous navigable channel 50 km long between Seyssel (PK 151.700) and Brégnier-Cordon (PK 91.200), linked with Lake Bourget by the Savières canal.

The Compagnie Nationale du Rhône hopes you will enjoy your boating in a splendid environment brimming with ecological and tourist attractions.



Herzlich Willkommen auf der Haut-Rhône

La Compagnie Nationale du Rhône (CNR) (französisches Energieversorgungsunternehmen) freut sich, Sie auf der Haut-Rhône begrüßen zu dürfen, einer Landschaft, die sich durch kulturelle Vermächtnisse und eine besondere Umgebung auszeichnet und die sich bei Ruhesuchenden und Naturfreunden großer Beliebtheit erfreut.

Aufgrund der zunehmenden Beliebtheit der Sportschifffahrt hat die Compagnie Nationale du Rhône die Schiffbarkeit der Haut-Rhône verbessert, ein großes Vorhaben im Rahmen ihrer Aufgaben von öffentlichem Interesse. Mit den Schleusen Chautagne und Belley öffnet das CNR zwischen Seyssel (KP 151.700) und Brégnier-Cordon (KP 91.200) auf 50 km eine durchgehende schiffbare Strecke, die über den Kanal de Savières mit dem Lac du Bourget verbunden ist.

CNR wünscht Ihnen eine angenehme Reise in einer erstaunlich schönen Landschaft, die ökologische Vielfalt und touristische Sehenswürdigkeiten in sich vereint.



LES ESSENTIELS À VÉRIFIER

LES AUTORISATIONS INDISPENSABLES

Nous vous recommandons de vérifier auprès des Voies Navigables de France que vous êtes en possession de tous les documents et autorisations indispensables à votre navigation sur le Rhône.

Attention, si vous êtes navigant étranger, vous devez vérifier que vos titres sont valables en France.

LES CONDITIONS DE NAVIGATION

Bien qu'aménagé, le fleuve présente certaines difficultés. Courant, vent, ouverture de barrage, fonctionnement des centrales hydroélectriques, peuvent entraîner localement des vitesses importantes atteignant jusqu'à 11 km/h et 3 à 4 m/s. Des embâcles (bois flottants) peuvent également gêner votre navigation. Votre sécurité dépend de votre vigilance et du respect des consignes.

Avant tout départ, vous devez impérativement consulter la météo et les conditions de navigation*, vous trouverez des informations utiles sur :

- internet et GPRS : **www.inforhone.fr**
- serveur vocal : **0820 10 10 20**

** (informations disponibles en français et en anglais sur vnf.fr)*



The essential points to check

THE INDISPENSABLE PERMITS

We recommend that you check with Voies Navigables de France that you possess all the documents and permits required for sailing on the Rhône. Caution: If you are a foreign skipper, you must check that your permits are valid in France.

NAVIGATION CONDITIONS

Although the river is equipped, there are difficulties to be overcome. Currents, wind, releases of water from dams and the operation of hydropower plants can lead to high local current speeds that can reach up to 11 kph and 3 to 4 m/s. Your safety depends on you remaining vigilant and following instructions.

Before any departure, you must consult the weather forecast and navigation conditions.* You will find useful information on:

- the Internet and GPRS: **www.inforhone.fr**
- the vocal server: **0820 10 10 20**

** (information available in French and English).*



Unerlässliches

ERFORDERLICHE GENEHMIGUNGEN

Wir empfehlen Ihnen bei der staatlichen Wasserstraßenverwaltung (Voies navigables de France) zu überprüfen, ob Sie im Besitz sämtlicher Dokumente und Genehmigungen sind, die Sie für das Befahren der Rhône benötigen.

Sollten Sie ausländischer Staatsbürger sein, so ist die Gültigkeit der Papiere in Frankreich zu überprüfen.

NAVIGATIONSBEDINGUNGEN

Obwohl der Fluss ausgebaut ist, so weißt er doch einige Schwierigkeiten auf. Durch Strömung, Wind, die Öffnung von Wehren und der Betrieb hydroelektrischer Wehre können örtlich Geschwindigkeiten von bis zu 11 km/h und 3 bis 4 m/s erreicht werden. Ihre Sicherheit hängt von Ihrer Achtsamkeit und der Einhaltung der Anweisungen ab.

Vor jedem Ablegen ist sich über die Wetterlage und die Navigationsbedingungen zu informieren*. Informationen sind erhältlich über:

- internet und GPRS: **www.inforhone.fr**
- sprachserver : **0820 10 10 20**

** (Informationen auf Französisch und Englisch)*



LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DE PLAISANCE

Voici la liste des principaux textes de réglementation de la navigation de plaisance que vous devez connaître :

1. Le **Règlement Général de Police de la Navigation Intérieure (RGP)**, qui s'applique à l'ensemble des voies navigables en France.
2. Le **Règlement Particulier de Police de la Navigation Intérieure Rhône Amont (RPP)**, qui s'applique au Rhône à l'amont de Lyon du PK 185 au PK 61.900.
3. Les **Arrêtés de navigation**.
4. Les **Avis à la batellerie** émis par Voies Navigables de France consultables sur **vnf.fr**.





Pleasure craft navigation rules*

The following is the list of the main texts regulating pleasure craft navigation that you should know:

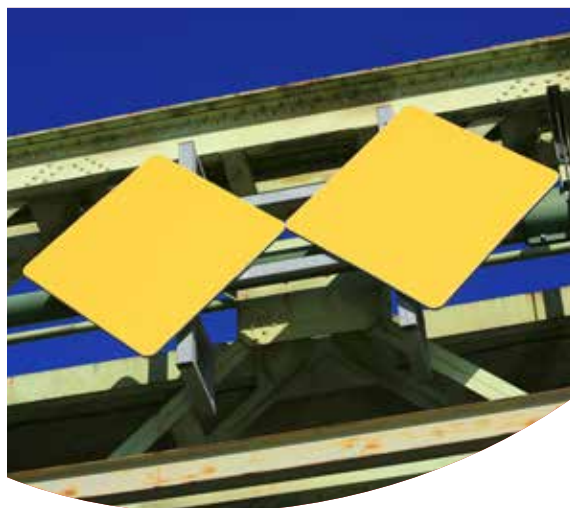
1. The **Règlement Général de Police de la Navigation Intérieure (RGP) (General Police Rules)**, applicable to all navigable waterways in France.
2. The **Règlement Particulier de Police de la Navigation Intérieure Rhône Amont (RPP) (Specific Police Rules)**, applicable to the Rhone upstream from PK 185 to PK 61.900
3. **Notices to River Users.**
4. The **Notices to River Users** issued by Voies Navigables de France that can be consulted on vnf.fr.



Vorschriften für die Sportschifffahrt*

Die nachfolgend aufgeführten Punkte enthalten wichtige Vorschriften für die Sportschifffahrt, von denen Sie Kenntnis haben sollten:

1. **Règlement Général de Police de la Navigation Intérieure (RGP)** (Allgemeine Polizeiverordnung), die für sämtliche Wasserstraßen in Frankreich gilt.
2. **Règlement Particulier de Police de la Navigation Intérieure Rhône Amont (RPP)** (Sonderpolizeiverordnung), die für die Rhône flussaufwärts ab Lyon, von Kilometerpunkt 185 bis 61.900 gilt.
3. Die **Bekanntmachungen für die Schifffahrt.**
4. **Avis à la batellerie:** Bekanntmachungen für die Kanal- und Flussschifffahrt der staatlichen Wasserrtassenverwaltung (voies navigables de France), abrufbar unter vnf.fr.



QUELQUES RÈGLES D'USAGE

RÈGLES DE BONNE CONDUITE

- Je suis courtois avec les autres usagers (plaisanciers, pêcheurs, bateliers, riverains...)
- Je ne jette rien à l'eau et sur les berges, j'emporte mes détritus si je ne trouve pas de poubelle
- Je ne détériore pas les équipements mis à ma disposition
- Je ne m'amarre pas aux arbres, poteaux, garde-corps, échelles...
- Je respecte la faune, la flore, la tranquillité des riverains et leurs propriétés
- Je ne navigue pas dans les zones non autorisées
- J'attends d'autres bateaux pour me faire écluser
- Je reste calme même si je dois attendre à un passage d'écluse.

RÈGLES DE SECURITÉ

- J'applique strictement le code de la navigation fluviale et la réglementation de plaisance (RGP, RPP, avis à la batellerie)
- Je vérifie la météo et diffère mon départ en cas de mauvais temps ou de crue
- Comme toutes les personnes embarquées, je porte mon gilet de sauvetage
- J'adapte ma vitesse aux conditions de navigation
- Je ne fais pas la course avec les autres bateaux
- Je suis attentif aux courants et aux remous
- Je ne stationne pas dans le chenal navigable et sous les ponts.



A few practical rules

RULES OF GOOD CONDUCT

- I must be polite with the other users (pleasure craft crews, anglers, barge skippers, the neighbouring population)
- I must not throw anything into the water or onto the banks. I must take my rubbish with me if I cannot find a rubbish bin
- I must not damage the equipment made available to me
- I must not lash the boat to trees, posts, safety rails, ladders, etc

- I must respect the fauna, the flora, and the calm of the neighbouring population and its property
- I must not navigate in non authorised areas
- I must wait for other boats to pass through the locks
- I must keep calm even if I have to wait to pass through the locks.

SAFETY RULES

- I must abide strictly by the river navigation rules and pleasure craft regulations (RGP, RPP, notices to river users)
- I must check the weather forecast and postpone my departure in case of bad weather or flooding
- I must wear a life-jacket as must all the other people on board
- I must adapt my speed to navigation conditions
- I must not race with the other boats
- I must take care of the currents and eddies
- I must not park in the navigation channel or under bridges.



Einige Verhaltensregeln

REGELN FÜR DAS RICHTIGE VERHALTEN

- Ich verhalte mich höflich anderen gegenüber (Sportbootführern, Fischern, Flussschifffern, Schleusenmeistern, Anwohnern usw.)
- Ich werfe nichts ins Wasser und ans Ufer. Wenn kein Abfallbehälter vorhanden ist, nehme ich meinen Müll wieder mit
- Ich beschädige keine mir zur Verfügung gestellten Ausrüstungen
- Ich mache nicht an Bäumen, Pfosten, Geländern, Leitern usw. fest
- Ich nehme Rücksicht auf Flora und Fauna, das Eigentum der Anwohner und störe deren Ruhe nicht
- Ich fahre nicht in gesperrte Gebiete
- Zum Schleusen warte ich auf andere Boote
- Ich verhalte mich ruhig, wenn ich auf das Schleusen warten muss.

SICHERHEITSREGELN

- Ich befolge strikt die Binnenschifffahrtsregeln und die Vorschriften für Sportboote (Allgemeine Polizeiverordnung, Sonderpolizeiverordnung, Bekanntmachungen für die Kanal- und Fluss-Schifffahrt)
- Ich informiere mich über die Wetterlage und verschiebe meine Abfahrt bei schlechtem Wetter oder bei Hochwasser
- Ich trage, ebenso wie alle an Bord befindlichen Personen, eine Rettungsweste
- Ich passe meine Geschwindigkeit den Navigationsverhältnissen an
- Ich unterlasse Wettfahrten mit anderen Booten
- Ich achte auf Strömungen und Strudel
- Ich halte nicht in der Fahrrinne und unter Brücken.

LA NAVIGATION DE PLAISANCE SUR LE HAUT-RHÔNE

Les dimensions des bateaux, convois poussés et matériels flottants, pouvant circuler sur le Haut-Rhône figurent dans le Règlement Particulier de Police de la Navigation. La longueur maximale de bout en bout (gouvernail replié) est de 38,50 m pour une largeur maximale de 5,05 m.

CARACTÉRISTIQUES DE NAVIGATION SUR LE HAUT-RHÔNE

- Vitesse autorisée hors zones de restriction : 18 km/h et 6 km/h sur les vieux-Rhône de Belley et Brégnier Cordon, les bandes de rive et les bassins intermédiaires des écluses
- Largeur du chenal : 16 m minimum
- Nombre d'écluses ouvertes aux plaisanciers : 5
- Dimension des écluses de Chautagne et Belley : 40 m de long et 5.25 m de large
- Dimension de l'écluses de Savières : 18 m de long et 5.25 m de large
- Hauteur libre sous les ponts (hors PHEN) : 6 m (sauf pont de Seyssel)
- Mouillage garanti (profondeur) : 2 m.



Pleasure boating on the Upper Rhone

The dimensions of the boats, push-tows and floating equipment allowed to navigate on the Upper Rhone feature in the Specific navigation Police Regulations. The maximum length from stern to prow (rudder folded) is 38.50 m for a maximum width of 5.05 m.

NAVIGATION CHARACTERISTICS ON THE UPPER RHONE

- Speed authorised outside restricted areas: 18 kph and 6 kph on the Old Rhone of Belley and Brégnier Cordon and the areas bordering the banks
- Channel width: minimum 16 m
- Number of locks open to pleasure craft: 5
- Dimension of the locks of Chautagne and Belley: 40 m long and 5.25 m wide
- Dimension of the locks of Savières: 18 m long and 5.25 m wide
- Clearance under bridges (excluding PHEN=highest navigable levels): 6 m (except under the bridge at Seyssel)
- Guaranteed anchorage (depth): 2 m.



Sportschiffahrt auf der Haut-Rhône

Die Größe der Schiffe, Schubverbände und Schwimmkörper, die die Haut-Rhône befahren dürfen, sind in der Sonderpolizeiverordnung verzeichnet. Die maximale Länge über alles (ohne Ruder) beträgt 38,05 m bei einer maximalen Breite von 5,05 m.

SCHIFFFAHRTSBEDINGUNGEN AUF DER HAUT-RHÔNE

- Zulässige Geschwindigkeit außerhalb geschwindigkeitsbegrenzter Bereiche: 18 km/h und 6 km/h auf die «Vieux-Rhône» in Belley und Brégnier Cordon und im Flussuferbereich
- Mindestbreite der Fahrrinne: 16 m
- Anzahl der für die Sportschiffahrt geöffneten Schleusen: 5
- Größe der Schleusen Chautagne und Belley: 40 m breit und 5,25 m lang
- Größe der Schleuse Savières: 18 m breit und 5,25 m lang
- Lichte Höhe der Brücken (außer bei hohem Wasserstand): 6 m (mit Ausnahme der Brücke in Seyssel)
- Garantierte Wassertiefe: 2 m.



PASSAGE DES ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

Les passages d'écluses sont totalement gratuits pour les plaisanciers. En choisissant d'emprunter nos installations, vous vous engagez à respecter les instructions figurant sur les panneaux de signalisation et diffusées par les messages sonores.



Passing through the locks of Chautagne and Belley

Passage through locks is absolutely free for pleasure craft. By choosing to use our installations, you undertake to conform to the instructions featuring on the signal panels and broadcast by sound messages.



Schleusen in Chautagne und Belley

Das Schleusen ist für die Sportschiffahrt kostenlos. Mit der Nutzung unserer Anlagen verpflichten Sie sich, den Anweisungen auf den Hinweistafeln sowie den Sprachmeldungen Folge zu leisten.

DISPONIBILITÉ

Les écluses de Chautagne et Belley sont ouvertes :

- du 1^{er} octobre au 31 mars : 8h00-17h00
- du 1^{er} avril au 31 mai : 6h30-20h30
- du 1^{er} juin au 31 août : 6h30-22h00
- du 1^{er} au 30 septembre : 6h30-20h30

Elles sont fermées pendant les jours officiels chômés pour la navigation :

- 1^{er} janvier, 11 novembre et 25 décembre

L'écluse de Savières est ouverte toute l'année 24 h/24 h.

- Arrêts de navigation (chômage) pour toutes les écluses durant lesquels s'effectuent l'entretien et la maintenance (7 à 10 jours généralement en mars).

Attention, en période de crue et de plus hautes eaux navigables (PHEN), la navigation des bateaux de plaisance est interdite. En cas de fermeture des écluses par l'Administration, votre embarcation peut être temporairement immobilisée.



AVAILABILITY

The locks of Chautagne and Belley are open:

- October to 31 March: 8 a.m. to 5 p.m.
- 1st April to 31 May: 6.30 a.m. to 8.30 p.m.
- 1st June to 31 August: 6.30 a.m. to 10 p.m.
- 1st to 30 September: 6.30 a.m. to 8.30 p.m.

They are closed on official navigation stoppage days:

- 1st January, 11 November and 25 December

The lock of Savières is open year round 24 h a day.

- Navigation stoppages organised on all locks for servicing and maintenance (generally 7 to 10 days in March).

Caution: pleasure craft navigation is forbidden during flood periods and highest navigable levels (PHEN). Your craft may be temporarily immobilised if the locks are closed by the administration.



VERFÜGBARKEIT

Betriebszeiten der Schleusen in Chautagne und Belley:

- 1. Oktober – 31. März: 8:00 Uhr – 17:00 Uhr
- 1. April – 31. Mai: 6:30 Uhr – 20:30 Uhr
- 1. Juni – 31. August: 6:30 Uhr – 22:00 Uhr
- 1. – 30. September: 6:30 Uhr – 20:30 Uhr

An für die Schifffahrt arbeitsfreien Tagen sind sie geschlossen:

- 1. Januar, 11. November und 25. Dezember.

Die Schleuse Savières ist ganzjährig von 0:00 bis 24:00 Uhr geöffnet.

- Kein Passieren aufgrund in allen Schleusen von Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten (in der Regel an 7 bis 10 Tage im März).

Achtung: Bei Hochwasser und hohen Wasserständen besteht für die Sportschifffahrt ein Fahrverbot. Wenn die Schleusen von behördlicher Seite geschlossen werden, kann Ihre Weiterfahrt zeitweilig unterbrochen werden.



FONCTIONNEMENT DES ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

1. Manœuvre

Les écluses de Belley et Chautagne fonctionnent en mode semi-automatique. Les manœuvres, dirigées par des messages sonores préenregistrés, sont directement déclenchées par les plaisanciers.

2. Passages groupés

Les éclusages à plusieurs bateaux sont privilégiés, entre plaisanciers mais également avec des embarcations de passagers ou de commerce.

3. Trafic abondant

En cas de circulation dense, notamment en période estivale, les temps d'attente peuvent être plus importants. Il convient de garder son calme et de respecter l'ordre de présentation des bateaux de plaisance. Les bateaux à passagers sont prioritaires sur les bateaux de plaisance aux écluses de Chautagne et Belley*.

** A l'écluse de Savières, les bateaux à passagers bénéficient d'une priorité sur les bateaux de plaisance entre 15 h et 16 h et entre 17 h et 18 h.*





OPERATING THE LOCKS OF CHAUTAGNE AND BELLEY

1. Manœuvring

The locks of Belley and Chautagne operate in semi-automatic mode. Lock manoeuvres, directed by pre-recorded sound messages, are triggered directly by the pleasure boaters.

2. Grouped lockages

Preference is given to grouped lockages, between pleasure craft and also with passenger boats and commercial boats.

3. Heavy traffic

Waiting times may be longer in case of heavy traffic, especially during the summer. You are advised to stay calm and keep to the order in which the pleasure craft arrive at the lock. Passenger boats have priority over pleasure craft at the locks of Chautagne and Belley*.



BETRIEBSWEISE DER SCHLEUSEN CHAUTAGNE UND BELLEY

1. Betätigung

Die Schleusen Belley und Chautagne arbeiten halb-automatisch. Sie werden von den Freizeitschiffern selber betätigt, die hierbei von aufgezeichneten Sprachmeldungen geführt werden.

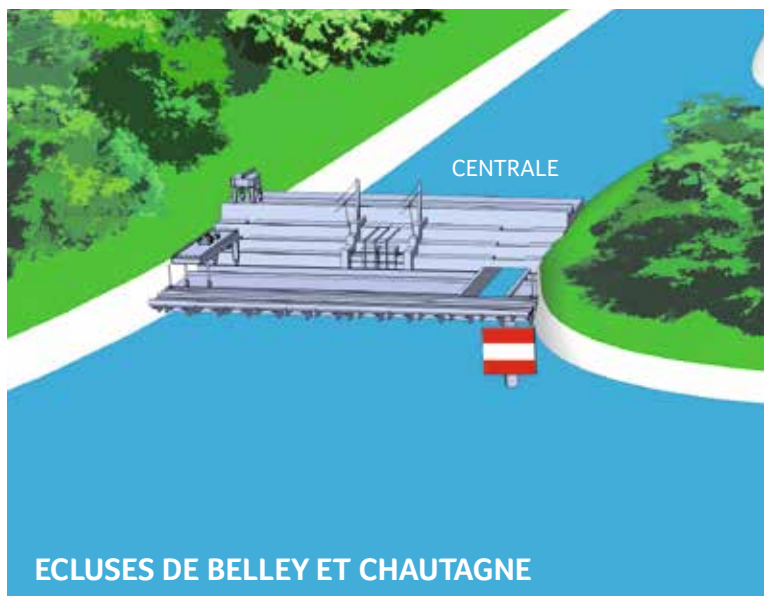
2. Gruppendurchfahrten

Das Schleusen mehrerer Boote zusammen ist zu bevorzugen. Hierbei sollen Sportboote zusammen mit der Personen- oder Handelsschiffahrt schleusen.

3. Hohes Verkehrsaufkommen

Bei hohem Verkehrsaufkommen, insbesondere in den Sommermonaten, können längere Wartezeiten entstehen. Bewahren Sie Ruhe und beachten Sie die Ankunftsreihenfolge der Sportschiffe. In den Schleusen Chautagne und Belley* haben Passagierschiffe Vorrang vor den Sportbooten.





RÈGLES D'ÉCLUSAGE AUX ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

Les écluses que vous allez emprunter font partie d'un aménagement composé d'un barrage mobile, d'une retenue et d'une centrale hydroélectrique. Vous devez veiller à bien rester sur le chenal dédié à la navigation.

1. MODE SEMI-AUTOMATIQUE

L'écluse est située aux abords de la centrale hydroélectrique. Lors de l'approche,

Vous devez impérativement :

- Vous maintenir sur la rive du côté de l'écluse

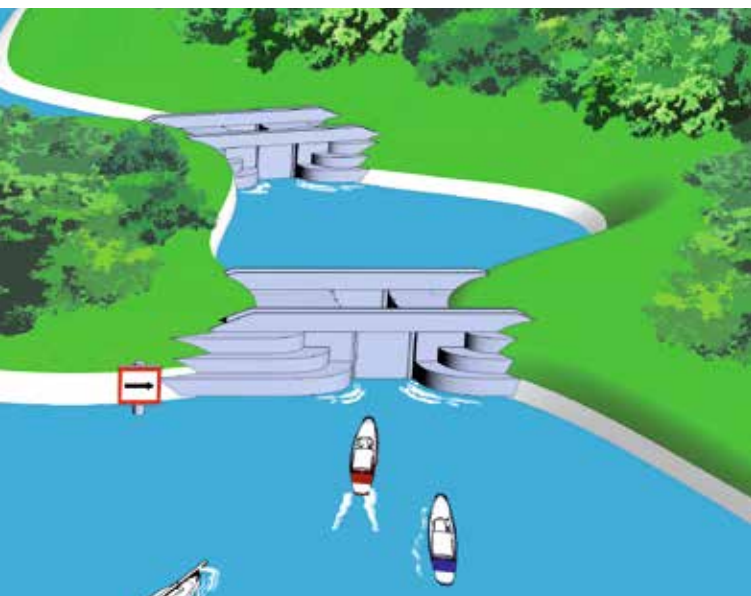
Vous ne devez jamais :

- Vous approcher de l'usine



LOCK UTILISATION RULES AT THE LOCKS OF CHAUTAGNE AND BELLEY

The locks you are going to use are part of a development composed of a gate structure dam, a reservoir and a hydropower plant. You must make sure that you remain in the channel dedicated to navigation.



1. SEMI-AUTOMATIC MODE

The lock is located next to the hydropower plant. When approaching it,

You must:

- keep to the bank on the lock side.

You must never:

- approach the power plant..



SCHLEUSENREGELN DER SCHLEUSEN CHAUTAGNE UND BELLEY

Die Schleusen, die sie passieren, gehören zu einer Anlage bestehend aus einem mobilen Wehr, einem Rückhaltebecken und einem Wasserkraftwerk. Achten Sie darauf, dass Sie die für die Schifffahrt bestimmte Fahrrinne nicht verlassen.

1. HALB-AUTOMATISCHE BETÄTIGUNG

Die Schleuse befindet sich im Bereich eines Wasserkraftwerks. Verhalten bei der Schleusenankunft:

Unbedingt zu beachten:

- Am Seitenufer der Schleuse halten

Niemals:

- An das Kraftwerk heranfahren

2. LA DEMANDE D'ÉCLUSAGE ET L'ATTENTE DU PASSAGE AUX ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

Avant de pouvoir entrer dans l'écluse, l'attente est assez fréquente. En attendant le feu vert,

Vous devez impérativement :

- Demander l'éclusage en tirant brièvement sur la tirette verte située sur le ponton flottant
- Utiliser les pontons flottants ou, s'ils sont occupés, vous placer sur le plan d'eau le plus proche des écluses bien à l'écart de la centrale
- Respecter la signalisation
- Attendre dans l'ordre d'arrivée des bateaux (sauf priorité des bateaux à passagers)
- Vérifier que tout le monde à bord porte son gilet de sauvetage sous peine de vous exposer à une contravention.

Vous ne devez jamais :

- Tenter de pénétrer dans l'écluse avant d'y être autorisé par le feu vert, par un signal ou une instruction
- Empêcher la sortie d'un bateau.



2. REQUESTING LOCKAGE AND WAITING TO PASS THROUGH THE LOCKS OF CHAUTAGNE AND BELLEY

Waiting is frequent before entering the lock. While waiting for the green light,

You must:

- Request passage through the lock by pulling the green knob located on the floating dock
- Use the floating docks or, if they are occupied, place your boat on the reservoir nearest the locks well away from the hydropower plant
- Follow the signalling
- Wait in the order of arrival of the boats (except for the priority given to passenger boats)
- Check that everyone on board is wearing their life jacket. Failure to ensure this can lead to a fine.

You must never:

- Try to enter the lock before being authorised by the green light, a signal or an instruction
- Prevent another boat from leaving the lock.



2. SCHLEUSENANFRAGE UND WARTEN AUF DIE DURCHFAHRT AN DEN SCHLEUSEN CHAUTAGNE UND BELLEY

Vor der Einfahrt in die Schleuse kommt es häufig zu Wartezeiten. Warten, bis das grüne Signallicht aufleuchtet,

Unbedingt zu beachten:

- Anfrage zum Schleusen durch kurzes Ziehen der grünen Zugkette auf dem Schwimmponton
- An den Schwimmpontons anzulegen. Sollten sie belegt sein, bleiben Sie auf der Wasseroberfläche in der Nähe der Schleuse und halten Sie großen Abstand zum Kraftwerk
- Die Zeichenanlage beachten
- Warten Sie in der Reihenfolge der ankommenden Boote (Passagierschiffe haben jedoch Vorrang)
- Überprüfen Sie, dass alle an Bord befindlichen Passagiere ihre Rettungsweste tragen. Das Nichttragen der Rettungsweste wird mit einem Bußgeld geahndet.

Niemals:

- Versuchen in die Schleuse einzufahren, bevor die Zufahrt durch ein grünes Signal oder eine Anweisung gewährt wird
- Boote am Verlassen der Schleuse behindern.



3. L'ENTRÉE DANS L'ÉCLUSE ET LA DEMANDE D'ÉCLUSAGE AUX ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

L'entrée dans l'écluse se fait quand les portes sont complètement ouvertes, une fois tous les bateaux sortis et lorsque le feu est vert. L'embarcation la plus petite entre en dernier pour éviter d'être endommagée par les plus lourdes. Une fois à l'intérieur,

Vous devez impérativement :

- Vous positionner entre les deux bandes blanches hors zones de manœuvres des portes
- Utiliser les bollards flottants disponibles les plus proches de la porte fermée pour vous amarrer
- Respecter la signalisation
- Protéger la coque de votre bateau avec des défenses flottantes
- Puis utiliser la borne de commande la plus proche de la porte fermée (au fond du sas à tribord) pour demander l'éclusage en tirant brièvement sur la tirette verte.

Vous ne devez jamais :

- Utiliser les échelles de service, ni pour l'amarrage ni pour l'accès à terre
- Vous amarrer à couple
- Vous amarrer à un bollard coulé
- Rester dans la zone de manœuvre des portes.



3. ENTERING THE LOCK AND REQUESTING LOCKAGE AT THE LOCKS OF CHAUTAGNE AND BELLEY

The lock gates must be completely open, all the boats inside the lock must have left it and the green light must be on before you can enter the lock. The smallest boat enters last to avoid being damaged by heavier boats.

Once inside the lock chamber,

You must:

- Position your boat between the two white lines, outside the gate manoeuvring areas
- Use the available floating docks nearest the closed gate to moor your boat.
- Conform to the signalling
- Protect the hull of your boat with floating boat fenders
- Then use the control terminal nearest the closed gate (at the end of the chamber, starboard) to request lockage by pulling briskly on the green pull knob.

You must never:

- Use the service ladders for mooring the boat or for climbing on land.
- Lash boats together
- Lash your boat to a submerged bollard
- Remain in the gate manoeuvring area.



3. EINFART IN DIE SCHLEUSE UND SCHLEUSENANFRAGE IN DEN SCHLEUSEN CHAUTAGNE UND BELLEY

Die Einfahrt in die Schleuse erfolgt erst, wenn die Tore vollständig geöffnet sind, nachdem alle Boote die Schleuse verlassen haben und das grüne Signallicht leuchtet. Das kleinste Boot fährt zuletzt ein, damit es nicht von größeren Booten beschädigt wird.

Verhalten in der Schleuse:

Unbedingt zu beachten:

- Zwischen den beiden weißen Streifen außerhalb des Torbereiches verbleiben
- An den Schwimmpollern festmachen, die den geschlossenen Toren am nächsten sind
- Die Zeichenanlage beachten
- Schützen Sie den Schiffsrumpf mit Fendern
- Nutzen sie die den geschlossenen Toren am nächsten gelegene Steuertafel (an Steuerbord hinten in der Schleuse), um durch kurzes Ziehen der Zugkette das Schleusen anzufragen.

Niemals:

- Die Leitern benutzen – weder zum Anlegen noch um an Land zu gehen
- Im Päckchen festmachen
- An einem feststehenden Poller festmachen
- Im Öffnungs- und Schließbereich der Tore bleiben.



4. PENDANT L'ÉCLUSAGE AUX ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

En raison des variations rapides du niveau d'eau lors du vidage et du remplissage du sas, l'éclusage est une étape délicate qui demande votre attention. Pour éviter les situations dangereuses,

Vous devez impérativement :

- Être extrêmement attentif au déroulement des opérations
- Respecter la signalisation
- Éviter les déplacements de personnes en raison des remous
- Surveiller la mobilité des bollards
- Couper votre amarre si le bollard est bloqué
- Vérifier que le mât du bateau comme tout autre élément ne soit pas coincé
- Rester dans votre bateau.

En cas d'urgence, vous devez impérativement :

- Appeler le **112** ou le **18** en cas d'accident
- Actionner la tirette rouge pour arrêter le cycle
- Contacter l'exploitant à l'aide des bornes d'appel.



4. DURING LOCKAGE AT THE LOCKS OF CHAUTAGNE AND BELLEY

Lockage is a delicate step that requires your full attention due to the fast changes of water level during emptying and filling the lock chamber. In order to avoid dangerous situations,

You must:

- Be extremely vigilant while the operations are underway
- Conform to the signalling
- Prevent people from moving on the boats as eddies occur in the lock chamber.
- Make sure that the bollards can move
- Cut your mooring rope if the bollard is blocked
- Check that the mast of your boat and other items do not get stuck
- Remain in your boat.

In case of emergency, you must:

- Call **112** or **18** in case of an accident
- Activate the red pull knob to stop the cycle
- Contact the operator by using the call terminals.



4. BEIM SCHLEUSEN IN DEN SCHLEUSEN CHAUTAGNE UND BELLEY

Aufgrund der schnell wechselnden Wasserstände beim Leeren und Füllen der Schleusenkommer ist beim Schleusen äußerst aufmerksam zu sein. Zur Vermeidung von Gefahrensituationen sind folgende Verhaltensregeln.

Unbedingt zu beachten:

- Beim Schleusen äußerst aufmerksam sein
- Die Zeichenanlage beachten
- Aufgrund des Sogs vermeiden, an Bord herumzulaufen
- Die Beweglichkeit der Poller überwachen
- Das Haltetau lösen, wenn der Poller klemmt
- Sicherstellen, dass weder der Mast noch andere Gegenstände eingeklemmt sind
- An Bord bleiben.

Notrufnummern:

- Bei Unfällen die le **112** oder **18** wählen
- Die rote Zugkette ziehen, um den Schleusenvorgang zu unterbrechen
- Den Betreiber über die Rufsäulen anrufen.



5. LA SORTIE DES ÉCLUSES DE CHAUTAGNE ET BELLEY

Une fois le cycle terminé, vous êtes prêt à sortir de l'écluse.

Pour ce faire,

Vous devez :

- Attendre le feu vert
- Libérer vos amarres
- Ramener à bord tous les cordages
- Respecter l'ordre de sortie selon la place des bateaux.

Vous ne devez jamais :

- Lâcher les amarres avant la fin complète du cycle d'éclusage
- Tenter de sortir avant l'ouverture complète des portes.



5. LEAVING THE LOCKS OF CHAUTAGNE AND BELLEY

Once the cycle has ended, you are ready to leave the lock. To do this,

You must:

- Wait for the green light
- Release your mooring ropes
- Reel in all the ropes
- Keep to the order in which the boats are placed when leaving.

You must never:

- Release the mooring ropes before the end of the lockage cycle
- Try to leave before the gates are fully open.



5. AUSFAHREN AUS DEN SCHLEUSEN CHAUTAGNE UND BELLEY

Nach dem Schleusen kann die Schleuse wieder verlassen werden. Hierzu

Müssen Sie:

- Warten, bis das grüne Signallicht aufleuchtet
- Die Haltetaue lösen
- Sämtliche Tauen an Bord holen
- Die Ausfahrreihenfolge entsprechend der Liegeplätze der Boote beachten.

Niemals:

- Die Tauen vor Beendigung des Schleusens lösen
- Versuchen die Schleuse zu verlassen, bevor die Tore vollständig geöffnet sind.

PETIT LEXIQUE DE LA NAVIGATION

AMARRAGE A COUPLE : amarrage de bateaux flanc à flanc, par extension les uns aux autres.

AMONT : en haut, vers la source, par rapport à une position donnée.

APPONTEMENT OU PONTON : ouvrage fixe ou flottant permettant aux bateaux d'accoster.

AVAL : en bas, vers l'embouchure par rapport à une position donnée.

AVIS A LA BATELLERIE : avis de service à l'attention des usagers de la voie d'eau, annonçant les consignes de navigation à respecter, notamment dans certains cas : crues, étiages, chômage, horaires...

BARRAGE : ouvrage artificiel en travers d'un cours d'eau servant à le réguler, irriguer des cultures, alimenter des villes, produire de l'électricité. Sur les fleuves et rivières, les barrages sont couplés à des écluses. L'écluse est couplée à l'usine sur le Rhône.

BIEF : partie d'un cours d'eau comprise entre deux écluses ou deux barrages.

BOLLARD FLOTTANT : dispositif flottant d'une écluse installé dans une rainure verticale, autour duquel on fixe les amarres d'un bateau et qui suit la variation de niveau dans le sas pendant l'éclusage.

CHENAL : partie navigable du cours d'eau où les bateaux doivent circuler.

CHÔMAGE : période d'interruption de la navigation pour l'entretien de la voie d'eau et des ouvrages.

ECLUSE : ouvrage muni de portes ou de vannes construit sur un cours d'eau permettant aux bateaux de passer d'un bief à un autre.

MOUILLAGE : profondeur du chenal.

PK, point kilométrique : les voies navigables sont jalonnées de bornes kilométriques permettant de se repérer.

RETENUE : eau en rétention en amont d'un barrage.

SAS : bassin compris entre deux portes d'une écluse.

TIRANT D'AIR : distance entre la ligne de flottaison et le plus haut point du bateau.

TIRANT D'EAU : distance entre la ligne de flottaison et le dessous de la quille.



A short navigation glossary

COUPLING: mooring boats side by side, from the mooring point outwards.

UPSTREAM: upwards, towards the source, in relation to a given position.

GANGWAY OR FLOATING DOCK: a fixed or floating structure allowing boats to dock.

DOWNSTREAM: downwards, towards the mouth, in relation to a given position.

NOTICE TO RIVER TRAFFIC: official notice given to river users announcing the navigation instructions to be complied with, especially in certain cases: floods, low water levels, stoppage, times, etc.

DAM: an artificial structure across a river used to regulate flows, irrigate crops, supply towns and produce electricity. Dams on rivers are coupled with locks.

REACH: part of a river between two locks or two dams.

FLOATING BOLLARD: a floating device used in a lock and installed in a vertical groove, around which the mooring ropes of a boat can be tied. The bollard rises and falls as a function of the water level in the lock chamber during lockage.

CHANNEL: the navigable part of the river in boats must sail.

TOPPAGE: period during which navigation is interrupted to maintain the waterway and the structures.

LOCK: a structure equipped with gates or sluices built on a river to allow the passage from one reach to another.

ANCHORAGE: depth of the channel.

PK, kilometric point: Navigable waterways are staked out by kilometre posts to allow situating one's position.

RESERVOIR: the pool of water kept upstream of a dam.

LOCK CHAMBER: the basin between two gates of a lock.

CLEARANCE: distance between the waterline and the highest point of the boat.

DRAUGHT: distance between the waterline and the bottom of the keel.



Kleines Schifffahrtslexikon

IM PÄCKCHEN FESTMACHEN: Seitliches aneinanderlegen von Booten.

FLUSSAUFWÄRTS: Zur Quelle hin, ausgehend von einer bestimmten Position.

PONTON: Feststehender oder schwimmender Gegenstand zum Anlegen.

FLUSSABWÄRTS: Zur Mündung hin, ausgehend von einer bestimmten Position.

AVIS A LA BATELLERIE: Nachrichtenservice für die Benutzer von Wasserstraßen mit Anweisungen für die Schifffahrt, insbesondere in Bezug auf: Hochwasser, Niedrigwasser, Schließungs- und Öffnungszeiten usw.

STAUMAUER: Künstliches Bauwerk in einem Wasserlauf zum Stauen und Bewässern, zur Wasserversorgung der Städte sowie zur Stromerzeugung. In Flüssen werden die Stau Mauern durch Schleusen umgangen. Auf der Rhône ist die Schleuse an ein Kraftwerk gekoppelt.

GEWÄSSERABSCHNITT: Bereich eines Wasserlaufs zwischen zwei Schleusen oder zwei Stau mauern.

SCHWIMMPOLLER: Schwimmender Gegenstand einer Schleuse in einer vertikalen Rinne, an dem die Haltetaue eines Bootes festgemacht werden und der während des Schleusens mit dem Wasserstand mitgeht.

FAHR RinNE: Schiffbarer Teil eines Wasserlaufs, der von den Schiffen befahren werden kann.

SCHLIESSUNGSZEIT: Zeitraum, in dem die Schifffahrt zu Wartungsarbeiten am Wasserlauf und an den Bauwerken unterbrochen ist.

SCHLEUSE: Bauwerk an einem Fluss mit Toren oder Schiebern, das es den Schiffen ermöglicht, von einem Gewässerabschnitt zum nächsten zu gelangen.

WASSERTIEFE: Tiefe der Fahr Rinne.

KP (Kilometerpunkt): Die Wasserstraßen sind mit Kilometersteinen markiert, die zur Orientierung dienen.

RÜCKHALTEBECKEN: Zurückgehaltenes Wasser flussaufwärts hinter einer Stau mauer.

SCHLEUSE: Kammer zwischen zwei Schleusentoren.

LICHTE HÖHE: Abstand zwischen Wasserlinie und höchstem Punkt eines Schiffes.

TIEFGANG: Abstand zwischen Wasserlinie und Unterkante Kiel.

L'énergie au cœur des territoires

2 rue André Bonin
69316 LYON CEDEX 04 - FRANCE
Tél. : +33 (0) 472 00 69 69

cnr.tm.fr





 **ÉCLUSES DU HAUT-RHÔNE**

LAISSEZ-VOUS GUIDER



LES FEUX

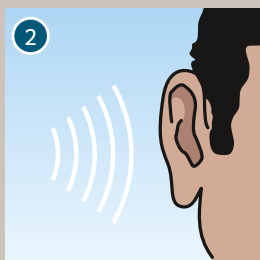
-  **rouge** : accès interdit (écluse fermée)
-  **rouge-vert** : accès interdit (écluse en préparation)
-  **vert** : accès autorisé

POUR ÉCLUSER

**A l'approche de l'écluse,
et après amarrage au ponton,
vous devez impérativement :**

- 1** actionner la tirette verte pour signaler votre présence
- 2** écouter le message sonore expliquant la manœuvre
- 3** attendre le feu vert pour pénétrer dans l'écluse

Un klaxon signale le début de l'ouverture des vannes puis de la porte



Les écluses du Haut-Rhône sont en mode semi-automatique. C'est aux plaisanciers de déclencher les manœuvres sous contrôle d'un automatisme de gestion. Laissez-vous guider par les messages sonores diffusés !

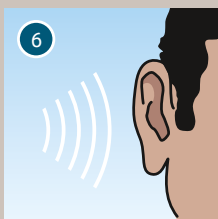


LAISSEZ-VOUS GUIDER

Dans le sas de l'écluse, vous devez impérativement :

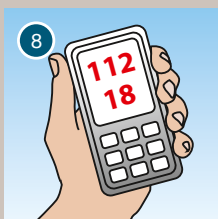
- 4** amarrer votre bateau
- 5** actionner la tirette verte* pour signaler votre présence
- 6** écouter le message sonore expliquant la manœuvre
- 7** attendre le feu vert pour sortir de l'écluse

* située au fond du sas à tribord



En cas d'urgence, vous devez impérativement :

- 8** appeler le **112** ou le **18** en cas d'accident
- 9** actionner la **tirette rouge** pour arrêter le cycle
- 10** contacter l'exploitant à l'aide des bornes d'appel





LOCKS ON THE UPPER RHONE

LET YOURSELF BE GUIDED



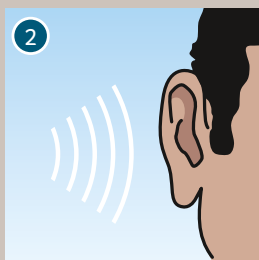
THE LIGHTS

-  **red:** access forbidden (lock closed)
-  **red-green:** access forbidden (lock in preparation)
-  **green:** access authorised

FOR LOCKAGE

When approaching the lock, and after mooring to the dock, you must:

- 1** activate the green pull knob to signal your presence,
- 2** listen to the sound message explaining the manoeuvre,
- 3** await for the green light to enter.
In the lock,
A siren will signal that the valves have started opening after which the gate starts opening.



The locks on the Upper Rhone are operated in semi-automatic mode.

It is up to the pleasure boaters to trigger the manoeuvres of the automatic management control. Let yourself be guided by the sound messages!





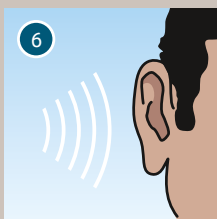
LOCKS ON THE UPPER RHONE

LET YOURSELF BE GUIDED

**In the lock chamber,
you must:**

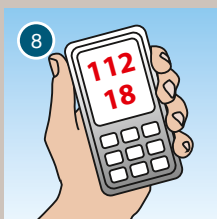
- 4** moor your boat
- 5** activate the green pull knob* to signal your presence
- 6** listen to the sound message explaining the manoeuvre
- 7** wait for the green light to leave the lock

* located at end of the lock chamber, starboard.



**In case of emergency,
you must:**

- 8** call 112 in case of an accident
- 9** activate the red pull knob to stop the cycle
- 10** contact the operator by using the call terminals





SCHLEUSEN DER HAUT-RHÔNE

LEITFADEN



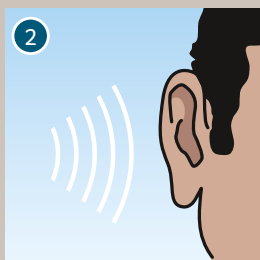
LICHTZEICHEN

-  **rot:** Einfahrt verboten (Schleuse geschlossen)
-  **rot-grün :** Einfahrt verboten (Schleuse in Vorbereitung)
-  **grün :** Einfahrt zulässig

SCHLEUSEN

Verhalten bei Annäherung an eine Schleuse und nach dem Festmachen am Ponton:

- 1** Ihre Anwesenheit durch Ziehen der Zugkette ankündigen
- 2** Der Sprachmeldung zuhören, die Vorgehensweise erklärt
- 3** Nach dem Aufleuchten des grünen Signallichts in die Schleuse einfahren.
In der Schleuse
Ein Signalton kündigt an, dass zunächst die Schieber und dann das Tor geöffnet werden.



Die Schleusen der Haut-Rhône arbeiten halb-automatisch. Die Freizeitschiffer lösen den Schleusenvorgang selber aus, wobei sie von einer Steuerungsautomatik geführt werden. Folgen Sie den Sprachmeldungen!



SCHLEUSEN DER HAUT-RHÔNE

LEITFADEN

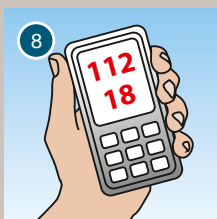
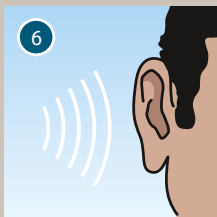
Verhalten in der Schleusenkammer Unbedingt zu beachten:

- 4 Das Boot festmachen
- 5 Ihre Anwesenheit durch Ziehen der grünen* Zugkette ankündigen
- 6 Der Sprachmeldung zuhören, die Vorgehensweise erklärt
- 7 Nach dem Aufleuchten des grünen Signallichts aus der Schleuse hinausfahren

* in der Schleusenkammer hinten auf der Steuerbordseite

Notrufnummern:

- 8 Bei Unfällen die 112 wählen
- 9 Die rote Zugkette ziehen, um den Vorgang zu unterbrechen
- 10 Den Betreiber über die Rufsäulen anrufen



L'énergie au cœur des territoires

2 rue André Bonin
69316 LYON CEDEX 04 - FRANCE
Tél. : +33 (0) 472 00 69 69

cnr.tm.fr

